

## **Serbian Rock Music Scene**

### **Serbian transcript:**

Друга сцена, други стил музички који је код нас доста развијен је тај поп. Музика која... Па да, уствари денс и поп, отприлике тако. Ту већ и на српском тржишту јако пуно долазе уметници из околних земаља, поготово из Србије, Хрватске... Из Хрватске, Босне и Македоније. И, њих рачунамо у, како да кажем, српско музичко тржиште зато што они углавном паре зарађују на нашем тржишту. Србија је највећа земља у региону и највише има и конзументата, односно људи који то слушају у Србији. Они су рецимо други по некој заступљености, односно по слушаности и по томе колико они наплаћују своје наступе. Ја немам тачну цифру, али треба рећи да извођачи народне музике за једно вече узимају најмање 3 хиљаде евра, а врте се неке приче да неки узимају и 10; да рецимо извођачи поп и денс музике узимају између хиљаду и 3 хиљаде евра.

И трећа, трећа група музичких стилова је тај неки рок, који је својевремено заправо у Југославији био јако добро развијен. Имали смо неколико група и уметника који су били стварно онако и популарни и квалитетни, и чак људи са разних страна света, ја се изненадим кад чујем да знају за њих. То су биле групе као што су Забрањено пушење, Бијело дугме, Рибља чорба, Бајага и Инструктори, Тифа, итд. итд., сад ја се више не сећам, стварно је било неких... Филм; који су били јако, јако популарни и добра им је била музика. Е, они су сада тако слушани и вољени, и сви негде знају за њих, сви се сећају како је то било лепо некада, како смо имали велику земљу па су они певали о неким лепим стварима и пропагирани неке вредности као што су слобода, љубав, налажење себе, зезање, опуштеност и тако даље; али нису више уопште комерцијални, и у складу с тим, њихов квалитет је доведен на један значајно нижи ниво него што је био. Неки од њих и даље изводе, и даље раде са успехом који, нажалост, не прати ту њихову... И дуго постојање и некадашњу славу и популарност.

### **English translation:**

The second scene, second style of music which is very popular here is pop. Music which... Well, yes, actually dance and pop music, something like that. A lot of artists from neighboring countries come into the Serbian market, especially from Serbia, Croatia... I mean Croatia, Bosnia and Macedonia. And they should be regarded as a part of the, how should I put this, Serbian music market, because they earn most of their money in our market. Serbia is the largest country in the region, so it has the most consumers, or people who listen to that [type of music] in Serbia. They are second in popularity, and in the amount of money they charge for live shows. I don't have the exact numbers, but it should be mentioned that folk music singers make at least 3 thousand

Euros per night, while there are stories that some of them earn up to ten[-thousand]. Meanwhile, pop and dance acts make between one-thousand and three-thousand Euros.

The third group of music styles is rock, which was highly popular at one point, back in Yugoslavia. We had several bands and artists who were really popular and good, and I'm sometimes surprised to learn that people from around the world have heard of them. There were bands such as Zabranjeno pušenje, Bijelo dugme , Riblja čorba, Bajaga i Instruktori, Tifa , etc. etc., I can't remember all of them, but there were others... Film , for example; they were very, very popular and their music was good. Well, they are now very often played and loved, and people know about them; everyone remembers how things were good before, how we had a big country and they sang about the good things and promoted values such as freedom, love, self-fulfillment, fun, relaxed behavior, etc. However, their commercial appeal is now gone, so their quality is reduced to a much lower level. Some of them still play and still work, but their current success doesn't really match their... long existence, or their old glory and popularity.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated